

LETTERA DI AGGIORNAMENTO

GIUGNO 2019, FILIPPINE



SOCIAL CENTER FOUNDATION INC.

Scavando a fondo nelle lettere dei bambini (1 Parte)

Cari amici,

Nelle prossime comunicazioni scriverò di argomenti più “personali” riguardanti voi e il bambino/la bambina o il progetto per il quale date il sostegno. Invece, le attività regolari e occasionali che in passato leggevate abitualmente tramite le nostre lettere saranno pubblicate nel nostro sito web pagasasocialcenter.org. Ci sarà più spazio per voi per godervi anche le foto.

Ma prima di andare avanti, vi chiedo: come vanno le vostre vacanze? Siete andati in spiaggia o avete scalato una montagna? O siete rimasti a casa questa volta, leggendo la lettera del “vostro” figlio o della “vostra” figlia, o scrivendone una per lui/lei? O avete già spedito una lettera per “vostro” figlio/“vostra” figlia e aspettate una risposta?

A proposito di lettere, alle volte può sembrare che voi, il bambino, e Pag-asa, gridino nel vuoto. Noi lanciamo la nostra lettera nell’universo con la speranza di ricevere una risposta nel tempo dovuto. Qualche volta noi siamo “pronti”, o peggio cadiamo costantemente nella super-attività per cui non rispondendo con prontezza diamo forse l’impressione che non sia importante per noi.

In realtà non vorremmo che vi sentiate così quando non vi rispondiamo celermente. Il ritardo delle lettere da parte di Pag-asa è dovuto a tanti fattori. I bambini devono venire qui al centro per scrivere le lettere. Ma spesso hanno impegni scolastici, si trovano fuori città, oppure hanno problemi in famiglia. Altre volte non ci sono traduttori disponibili.

Approfondendo l’argomento delle lettere dei bambini, prendiamo l’occasione per chiedere la vostra comprensione per le volte in cui il bambino o il traduttore sbagliano lo spelling del vostro nome. Succede spesso con i sostenitori europei. Noi filippini non

siamo abituati ai nomi europei, non vi dico in quante lettere ho corretto “Guisepe” o “Giusepe”! Quando lo faccio il mio pensiero va ai bambini che non riescono a scrivere correttamente nonostante il tanto esercizio. Infatti gli sbagli di spelling non sono limitati alla scrittura del vostro nome. Con tristezza i nostri traduttori constatano che tanti bambini non riescono più a scrivere correttamente sia nella lingua filippina che nell’inglese. Da parte mia, vorrei rimanere ottimista, e far finta che lo facciano apposta per essere “alla moda”; altrimenti non potremo tramandare la nostra lingua.

Nell’accorciare gli sms che mandano col cellulare, i ragazzi hanno trasformato la lingua, coniando un linguaggio particolare con nuove parole e frasi. Inoltre, legano insieme parole con spelling sbagliati, senza sintassi, corredandole abbondantemente con segni di punteggiatura e, in questo modo, inventano parole più lunghe. Per esempio, la maggioranza di loro hanno ormai sostituito lo spelling di “hello” con “Eowwwh”.

Forse questo modo di comunicare è più attraente per i ragazzi, mentre fa più confusione agli adulti. Inoltre, alcuni ragazzi lo ritengono parte importante del loro stile di vita perché consente loro di comunicare con gli amici attraverso messaggi codificati non comprensibili ai loro genitori. Questo fatto mi fa ricordare quel tempo quando, avendo imparato la stenografia, l’ho utilizzata a mio vantaggio.

Che le lingue siano sempre in evoluzione è un dato di fatto, tanto più ora che quelle conosciute globalmente portano alla contaminazione di alcune parole. La storia linguistica ha visto nuove espressioni, perciò si può tollerare l’uso di parole alterate per gli sms, purché si mantenga il linguaggio formale quando si scrive una lettera. Non c’è di che vergognarsi nell’uso di parole nuove nei social media. Però per i giovani che non hanno ancora praticato sufficientemente l’uso corretto della lingua filippina come anche l’inglese, questa abitudine impedisce loro di



Sembra che April Zaira e suo fratello Francis Aziel siano contenti mentre scrivono ai loro sponsors. Sullo sfondo c’è Princess Liarha che scrive con l’aiuto della nonna.

acquisire la base giusta. A lungo andare, può impoverire la loro conoscenza grammaticale e risultare un impedimento per trovare un lavoro migliore in futuro.

Questo problema non esiste solo a Pag-asa. Infatti, ha scatenato un diffuso dibattito sociale, per cui il governo tanti anni fa aveva dichiarato una guerra a tutto spiano contro questo dialetto cibernetico. Da parte sua la Chiesa Cattolica considera questa una forma di libera espressione, poiché sono più importanti i valori che stanno sotto.

Guardando al lato positivo, noi filippini possiamo esprimere il nostro rispetto anche nello scrivere, con l’uso della parola “PO”.

I filippini hanno un modo molto diverso di comportarsi e di dire le cose, e penso sia necessario darvi qualche chiarimento. Può succedere che troviate le lettere dei bambini piuttosto superficiali, ma il fatto è che sono molto cortesi. Se date un’occhiata, troverete sempre la parola “PO”, e qualche volta ripetutamente. La parola da sola non ha un significato; è un appellativo aggiunto semplicemente per dare un tono di cortesia alla frase. Non è traducibile in altre lingue.

Ecco un esempio tipico: quando un ragazzo manda un sms a qualcuno della sua età, scrive “Okay lang ako” per dire “Sto bene”. Invece, quando un ragazzo manda lo stesso messaggio a qualcuno più anziano o una persona più importante alla quale si deve rispetto, scrive “Ok lang PO ako”. Si tradurrebbe con la stessa frase: “Sto bene”. Invece, praticamente sta dicendo “Vorrei informarLa CON TUTTO IL RISPETTO che io sto bene”. “PO” è un’espressione di rispetto e stima, sia parlata che scritta. Dalle lettere, potete quasi “sentire” la gratitudine piena di rispetto dei bambini o ragazzi.



(Sinistra) Darren Jhames scrive al suo sponsor. E’ la prima volta che lo fa senza la mamma accanto. (Destra) Hannah (studentessa universitaria) aiuta a tradurre le lettere dalla nostra lingua nazionale all’inglese



Cari amici se trovate difficile stabilire un rapporto con il/la bambino/a penso che cercare un argomento che gli sta a cuore o d'interesse reciproco potrà sprigionare un rapporto profondo. Per esempio, un bambino/bambina che vi scrive che ha ricevuto un premio a scuola sarà molto contento di leggere una vostra frase di riconoscimento della sua bravura. Che ne pensate?

Vi auguro una vacanza estiva meravigliosa!

Heero Cayasa e la vostra famiglia di Pag-asa

PS: Chi volesse scrivere al suo bambino e' pregato di usare il seguente indirizzo:

Pag-asa Social Center
c/o Arlyn Laroya
P.O. Box #78
4120 Tagaytay City
Philippines

O puo' mandarci un e-mail a:
pagasacenter@yahoo.com
oder info@pagasasocialcenter.org

Se qualcuno non avesse le possibilita' di continuare ad aiutare il proprio beneficiario, e' indispensabile avvertire il nostro ufficio a Tagaytay al piu' presto possibile. Tale accorgimento ci permettera' di continuare ad aiutare il beneficiario, cercando un altro sponsor. Grazie in anticipo per la vostra collaborazione.

BREVI SINTESI DI ALCUNE ATTIVITA' SVOLTE NEGLI ULTIMI 5 MESI

(Potrete trovare le relazioni intere di queste notizie nel nostro sito web (pagasasocialcenter.org), corredate da gallerie di foto.)

Febbraio – In concomitanza con la 15ma Giornata Nazionale della Salute Dentale, Jana Vennekel e Melanie Bengel della Baden-Württemberg in Germania hanno fatto volontariato con noi per due settimane, portando con se' un apparecchio dentale donato da colleghi dentisti della loro regione.

Marzo – Nell'occasione della 49ma Stagione di "Ballet Philippines" (la rinomata compagnia di balletto nazionale del Paese), niente meno che la Presidente del Ballet Philippines, KATHLEEN LIOR-LICHTENSTEIN, e la fondatrice Alice Reyes (riconosciuta come Artista Nazionale di Danza), ci hanno invitato - tramite Mary Angela Barlongay, Incaricata della Promozione - ad usufruire del loro Fondo Beneficiario per Bambini "Condividere l'Incanto". Ci hanno invitato a fare l'esperienza dell'arte che la compagnia offre attraverso una carrellata di danze, tirando fuori veri gioielli inediti dal suo repertorio ricchissimo.

Aprile – Lo staff di Pag-asa, insieme a quello di Bukas Palad Foundation-Tagaytay, e gli operatori del Dipartimento di Promozione Sociale delle Filippine, hanno partecipato ad un seminario sulla Piattaforma per la Protezione dei Bambini e la Prevenzione di Abusi di Minori.

Lo staff e i bambini di Pag-asa hanno partecipato per la prima volta alla Giornata del Tennis da Tavola, presidiato dal Coach, Daniel Millare. Da allora questo sport e' stato assunto tra le attivita' regolari di Pag-asa.

Giugno – Lo staff e alcuni studenti universitari beneficiari di Pag-asa hanno partecipato alla Giornata Mondiale dei Donatori di Sangue.

1
Magandang araw po sa inyo!
Sana naman po ay magandang inyong
kalagayan din. Tapos na po ang aming
paskuhan kaya pakayon na po kami. ang
ginagawa na lang po namin ngayong summer
ay natatagpuan sa mga gawing balay at
naglalaro pag tapos na sa gawing balay.
ang gusto ko po ngayong summer ay magaling
boon na po ang aming-pamilya
Family na po kami. Kaya sana
na po ang aming mga magu-



3
Ewww po! kamusta na pouh
kayo? Sana po ay nasa inabuh kayong
kalagayan pati na ang buong pamilya nyo.
kami naman pouh dito ay ok lang din. Gusto
ko lang pouh ikwento sa inyo na nagouting
kami ng mga kaibigan ko nung natatagpuan
linggo lang. Para satin pouh at sa bes ko
ay havey ang resort na napuntahan namin.
Petmalu din kc ang wavepool nila dun. Noong



(1) La parola di rispetto "PO" e' usata 20 volte in questa lettera. (2) Gale Lhionne e' occupata a colorare un disegno mentre la mamma scrive la sua lettera per lei. (3) Termini piu' comuni del linguaggio cibernetico filippino appaiono in questa lettera di un bambino beneficiario. (4) Melanie Bengel, una delle due volontarie tedesche, in azione. (5) Teatro Pag-asa in posa per la foto dopo il programma di balletto. (6) Una mamma beneficiata da Pag-asa, durante il seminario sulla Piattaforma di Protezione e Prevenzione degli Abusi sui Bambini. (7) Due membri dello staff di Pag-asa ricevono un certificato di riconoscimento durante la Giornata Mondiale dei Donatori di Sangue. (8) Due delle nostre bambine hanno partecipato alla Giornata Mondiale di Tennis da Tavola.